Porównanie tłumaczeń Psalmów 71:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również do starości i siwizny\* \*\* Nie opuszczaj mnie, Boże, Aż opowiem o Twoim ramieniu kolejnemu pokoleniu I każdemu przychodzącemu – o Twojej potędze![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale nie opuszczaj mnie też, Boże, Gdy w starości posiwieję, Bo o mocy Twego ramienia chcę mówić następnemu pokoleniu; Każdemu, kto ma przyjść na świat, chcę głosić Twą potęgę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego i w starości, gdy będę już siwy, nie opuszczaj mnie, Boże, aż opowiem o twojej mocy *temu* pokoleniu i wszystkim potomkom o twojej potędze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż aż do starości i sędziwości nie opuszczaj mię, Boże! aż opowiem ramię twoje temu narodowi, i wszystkim potomkom moc twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I aż do starości i szedziwości, Boże, nie opuszczaj mię. Aż opowiem ramię twe wszelkiemu narodowi, który ma przyść - moc twoję |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz i w starości, i w wieku sędziwym nie opuszczaj mnie, Boże, gdy [moc] Twego ramienia głosić będę, całemu przyszłemu pokoleniu - Twą potęgę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż i do starości, gdy już siwy będę, Nie opuszczaj mnie, Boże, Aż opowiem o ramieniu twoim temu pokoleniu, A wszystkim następnym o potędze twojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego także w starości i w sędziwym wieku nie opuszczaj mnie, Boże, bym mógł opowiedzieć wszystkim potomnym o mocy Twego ramienia, o Twojej potędze |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz i w starości, w wieku sędziwym, nie opuszczaj mnie, Boże, bym mógł opowiadać o mocy Twojej, całemu przyszłemu pokoleniu o Twej potędze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc też aż do starości, do wieku sędziwego, nie opuszczaj mnie, o Boże, dopóki nie opowiem o Twojej mocy temu pokoleniu, i wszystkim potomnym - o Twej wszechpotędze |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословенний Господь Бог, Бог Ізраїля, що сам чинить подивугідне, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także podczas starości i sędziwości, Boże, mnie nie opuścisz, aż ogłoszę Twoją potęgę pokoleniom; Twoją wszechmoc każdemu z potomnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I aż po starość i siwiznę nie opuszczaj mnie, Boże, dopóki o ramieniu twym nie opowiem temu pokoleniu, wszystkim mającym nadejść – o twojej potędze. |

1. 1) do starości i siwizny : hend.: siwej starości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 46:4</x> [↑](#footnote-ref-3)